

V 23251

AVANTGARDE



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen	
Vorbereitung + Zuschneiden Seite	2
Verarbeitung Seite	3

Fabric layouts on the pattern sheet	
Preparation + cutting page	2
Construction page	3

Couches de tissu sur le patron	
Préparation + coupage page	12
Réalisation page	13

Stof oplaggen op het raderblad	
Vorbereiden + knippen zijde	12
Verwerking zijde	13

Plano de corpe en el patrón	
Preparación + Corte Página	12
Confección Página	13

Tygutlägg på mönsterarket	
Förberedelser + tillklippning sida	24
Utförande sida	25

Kankaan leikkuuohje kaavassa	
Esivalmistelu + leikkaaminen sivu	24
Ompelu sivu	25

Stofoplæg på snitmønsteret	
Forberedelse + tilklipping side	24
Forarbejdning side	25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kanten-
druck.

Vilene interfacing
are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maß-
abweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen**
(siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus
die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die
Schnitteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang
der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die
Schnitteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnitteile spar-
sam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für
Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measu-
rement chart. **Draw** measurement differences
onto the pattern (note instructions on pattern
sheets).

In addition to the body measurements, **the pat-
tern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto
the pattern pieces. Cut out the pattern pieces
along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces
sparingly **in one direction**, leaving space for
seam and hem allowances. **Seam and hem
allowances are not included, so you will have
to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

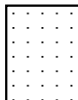
Rechte Stoffseite



Linke Stoffseite



Einlage



Futter



Right side

Wrong side

Interfacing

Lining

Abendkleid Mod. A, B, C

Folgende Schnittteile aus Stoff zuschneiden:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 6

Aus Futter zuschneiden:

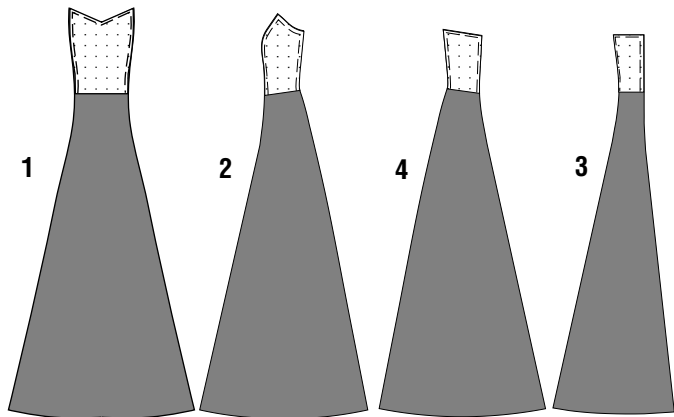
Mod. A, B, C: 1, 2, 3, 4

Aus Vlieseline Näheinlage zuschneiden:

Mod. A, B, C: 9, 10, 11, 12

1. Näheinlage

Die Näheinlage von links an die zugeschnittenen Stoffteile stecken und an den Außenkanten innerhalb der Nahtzugaben feststeppen.



2. Nähte (Stoff/Futter)

a) Die seitlichen Vorderteile rechts auf rechts an das Vorderteil stecken und steppen (Paßzeichen beachten). Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Die hinteren Teilungsnähte in gleicher Weise arbeiten.

c) Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht ab dem Reißverschlußzeichen steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

Evening Dress Mod. A, B, C

Cut the following pattern parts from fabric:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 6

Cut from lining:

Mod. A, B, C: 1, 2, 3, 4

Cut from Vlieseline interfacing:

Mod. A, B, C: 9, 10, 11, 12,

1. Interfacing

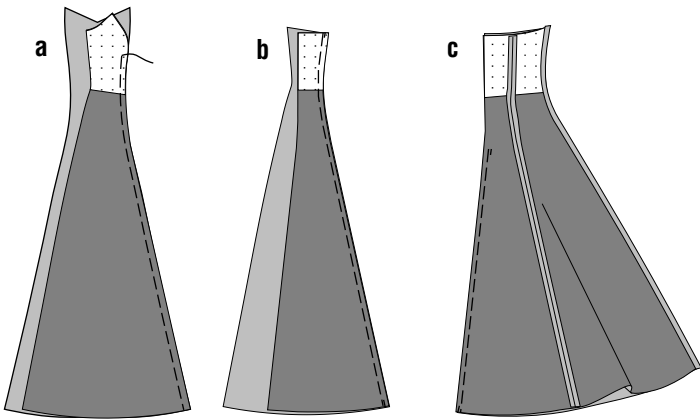
Pin **Vlieseline** interfacing to wrong side of cut-out fabric panels and stitch along outer edges within seam allowances.

2. Seams (Fabric/Lining)

a) Pin side front panels to front panel right sides together and join (noting fitting marks). Press seam allowances apart.

b) Work back partition seams likewise.

c) Place back panels right sides together. Join centre seam from zipper marking. Press seam allowances apart.

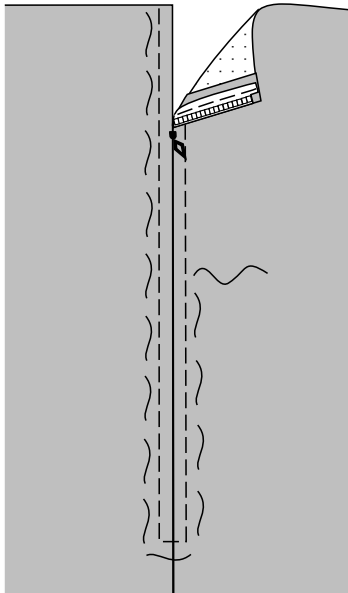


3. Reißverschluß (Stoff)

Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.

3. Zipper (Fabric)

Pin under zipper and baste so that the teeth are concealed on both sides. Topstitch zipper the width of the presser-foot.

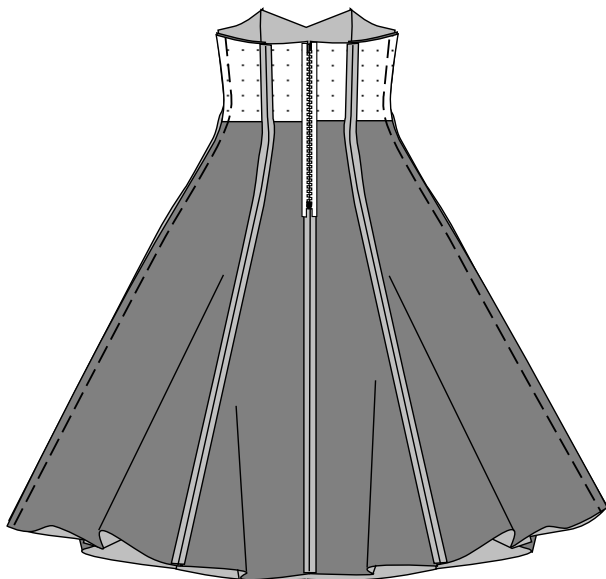


4. Seitennähte (Stoff/Futter)

Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinander bügeln.

4. Side Seams (Fabric/Lining)

Place front and back panels right sides together and join side seams. Press seam allowances apart.



5. Streifen / Corsagenband(Stoff) (Mod. A)

Die langen Streifen (Schnitteil 7) sind für das Vorderteil und die kurzen Streifen (Schnitteil 8) sind für das Rückenteil bestimmt.

a) Die Streifenenden lt. Markierung im Umbruch rechts auf rechts bügeln. Dann die Streifen mit der rechten Seite an den Nahtzugaben der Teilungsnahte feststecken und steppen (dabei nicht die Kleiderteile mitfassen). Es entsteht ein Tunnel für das Corsagenband, wobei das umgebügelte Teil den Halt gibt. **Achtung:** Den Tunnel so steppen, daß er höchstens 2mm breiter als das Corsagenband ist.

b) Corsagenband in der benötigten Länge zuschneiden und in den Tunnel ziehen (es endet knapp 0,5 cm unterhalb der Nahtlinie der Ausschnittkante).

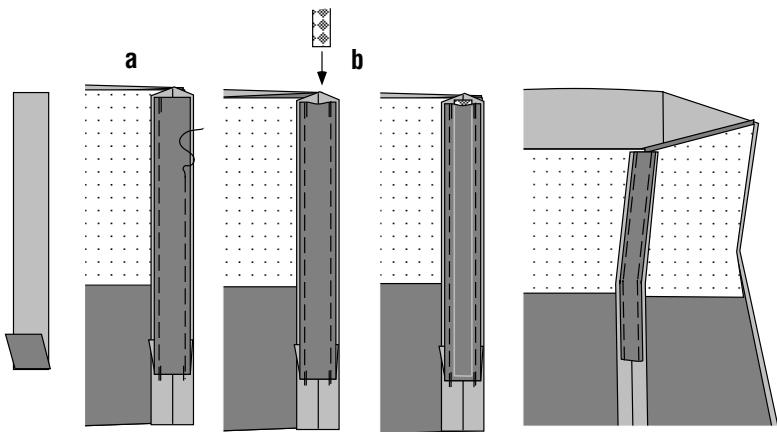
5. Strip/Corsage-Tape (Fabric) (Mod. A)

The long strips (pattern part 7) are for the front panel, the short ones (pattern part 8) for the back panel.

a) Press strip ends right sides together along the break as marked. Then pin the right strip side to the partition seam allowances and stitch (do not catch the dress panels), creating a tunnel for the corsage-tape with the pressed-over panel giving stability.

Attention: Stitch the tunnel so that it is not more than 2 mms wider than the corsage-tape.

b) Cut corsage-tape in required length and pull into tunnel (it ends just 0.5 cm below the neckline seam).



6. Blende (Mod. A, B)

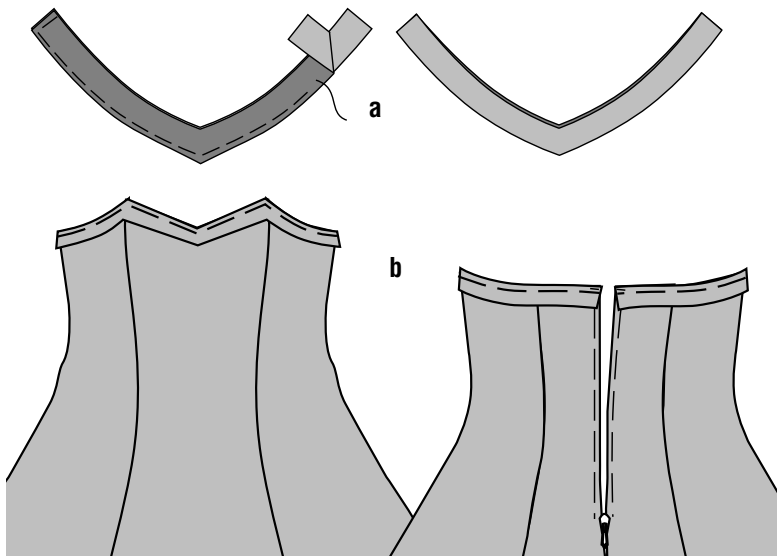
a) Die Blendenteile an der Außenkante und den Schmalkanten aufeinandersteppen. Nahtzugaben zurückschneiden, über den Ecken schräg. Blende wenden, Kanten bügeln.

b) Die Blende rundum an den Ausschnitt stecken, heften und innerhalb der Nahtzugaben feststeppen. Die Enden in der hinteren Mitte mit ein paar Handstichen unsichtbar annähen.

6. Facing (Mod. A, B)

a) Join facing panels along outer edges and ends. Cut back seam allowances, diagonally across corners. Turn facing, press edges.

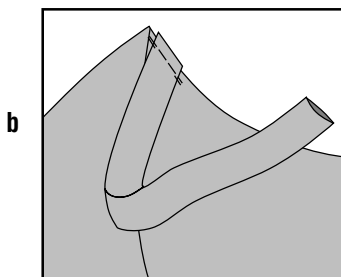
b) Pin facing to neckline all around, baste and stitch within seam allowances. Attach ends at back centre with a few concealed hand stitches.



7. Träger (Mod. B, C)

a) Träger mittig rechts auf rechts falten und die Längskanten steppen. Nahtzugabe zurückschneiden, Träger wenden, Kanten bügeln.

b) Die Träger am Vorderteil lt. Markierungen innerhalb der Nahtzugabe feststeppen (bei **Mod. B** über den Blenden).



8. Kleid füttern

a) Das Futter rechts auf rechts über das Kleid ziehen, und die Ausschnittkanten aufeinandersteppen (die Träger werden im Vorderteil zwischengefaßt). Im Rückenteil je eine Öffnung für die Träger lassen, die Nahtzugaben vom Futter in der hinteren Mitte nach links einschlagen und miffassen.

Nahtzugaben in der vorderen Mitte vorsichtig einschneiden, Ecken schräg abschneiden. Kleid wenden, Kanten bügeln.

b) Träger in die Öffnungen des Rückenteils schieben und feststecken, Kleid anprobieren, Trägerlänge überprüfen. Kleid zurückwenden und die Träger von innen feststeppen. Kleid wieder auf rechts wenden, Kanten bügeln.

c) Im Reißverschlussbereich die Futternahtzugaben nach links einschlagen und am Reißverschlussband von Hand annähen.

7. Straps (Mod. B,C)

a) Fold straps on centre right sides together and stitch lengths. Cut back seam allowances. Turn straps, press edges.

b) Pin straps onto front panel precisely as marked and stitch within the seam allowances (**Mod. B**: over facing).

8. Lining Dress

a) Pull lining over dress right sides together, stitch neckline edge (the straps are caught in between on the front panel). Leave one opening for each strap in back panel.

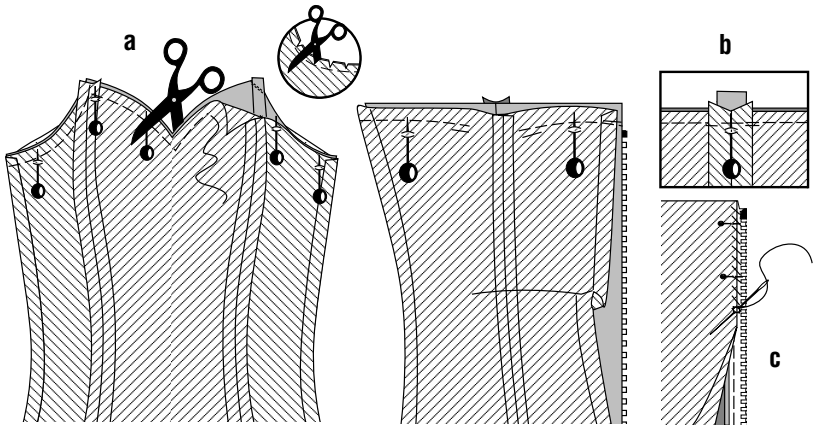
At the back centre turn in the lining seam allowances and stitch through.

Carefully slit seam allowances in front centre. Trim corners diagonally. Turn dress, press edges.

b) Push straps into back panel openings and pin. Try on dress check strap length.

Turn dress back and stitch straps from the inside. Turn dress back right side out. Press edges.

c) At the zipper turn in lining seam allowances and join to zipper tape by hand.



9. Anprobe

Kleid anprobieren, Länge überprüfen. Saumlänge evtl. korrigieren.

9. Fitting

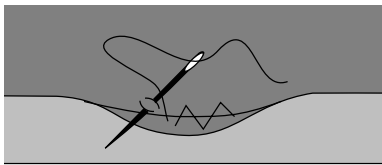
Try on dress, check length. Correct hem length if necessary.

10. Säume (Stoff / Futter)

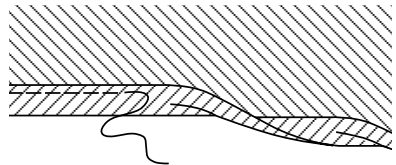
a) Stoff: Die Saumzugaben nach links umbügeln und von Hand annähen oder feststeppen.
b) Die Futtersaumzugaben komplett zurückschneiden. Dann die Kante zweimal schmal einschlagen, bügeln und feststeppen.

10. Hems (Fabric/Lining)

a) Fabric: Press over hem allowances and slit facings and join by hand or stitch.
b) Completely cut back lining hem allowances. Then narrowly turn in edges twice, press and stitch.



a



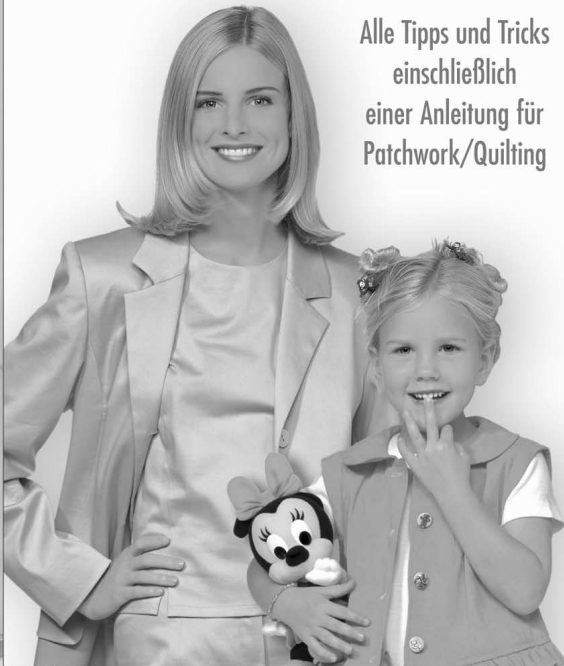
b

Gewußt wie – das ist auch beim Nähen wichtig.

Ein Buch für die Praxis,
auch mit Patchwork und Quilting, damit Nähen Spaß
macht und zum liebsten Hobby wird.


NÄHEN VON A-Z

Alle Tipps und Tricks
einschließlich
einer Anleitung für
Patchwork/Quilting



neue mode * **STIL** *

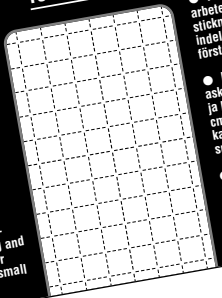
neue mode *STIL*
SEIDEN-PAPIER
 PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
 ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
 PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR
TISSUE-PAPER
 5x
 150 x 117 cm
 internet: www.neuemode.de



• Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
 • Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
 • Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
 • Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
 • For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
 • Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
 • Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
 • Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

Die große Hilfe beim Schneiden und Basteln!

neue mode *STIL*
RASTER-PAPIER
 PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
 RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
 PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR
GRID-PAPER
 5x
 150 x 117 cm
 internet: www.neuemode.de



• Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
 • Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
 • Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeterverdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
 • Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.
 • Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
 • Praktisk vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
 • Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jäotus pienten kaavamallien suurentämiseen.
 • Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Effective help for all your sewing and handicraft!

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de l'**entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

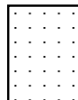
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Robe du soir Modèles A, B, C

Couper les pièces de patron
suivantes dans le tissu :

Modèle A : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Modèle B : 1, 2, 3, 4, 5, 6

Modèle C : 1, 2, 3, 4, 6

Couper les pièces de patron
suivantes dans la doublure :

Modèles A, B, C : 1, 2, 3, 4

Couper les pièces de patron
suivantes dans la Vlieseline :

Modèles A, B, C : 9, 10, 11, 12

1. Triplure

Epingler, piquer la triplure sur
l'envers des pièces con-
cernées dans les surplus de
couture.

Avondjapon model A, B, C

De volgende patroondelen
van stof knippen:

Model A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8,

Model B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Model C: 1, 2, 3, 4, 6

Van voering knippen:

Model A,B,C: 1, 2, 3, 4

Van naaibare Vlieseline tus-
senvoering knippen:

Model A,B,C: 9, 10, 11, 12

1. Naaibare tussenvoering:

De naaibare tussenvoering aan
de binnenkant aan de aange-
knipte stofdelen spelden en
aan de buitenkanten binnen de
naadtoeslagen vaststikken.

Vestido Mod. A, B, C

Cortar de tela las siguientes
piezas:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 6

Cortar de forro:

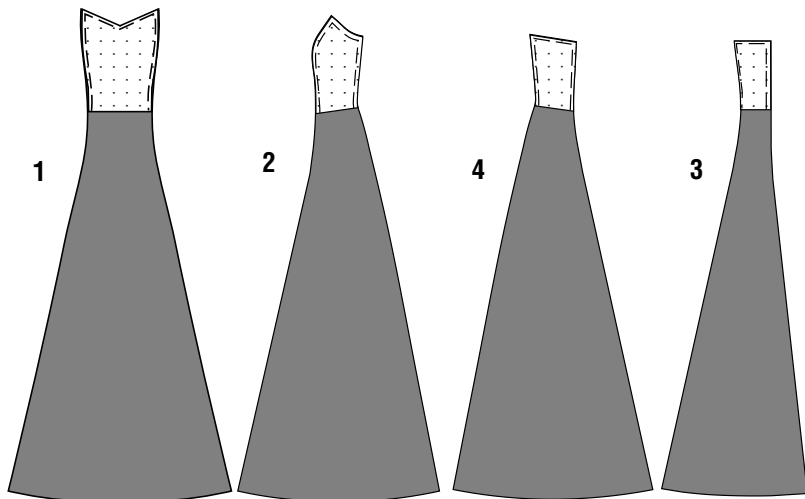
Mod. A, B, C: 1, 2, 3, 4

Cortar de entretela para
coser:

Mod. A, B, C: 9, 10, 11, 12

1. Entretela para coser

Prender la entretela para coser
por el revés sobre las piezas
de tela y fijarla con un pespun-
te dentro del margen de los
cantos exteriores.



2. Couture (tissu/doublure)

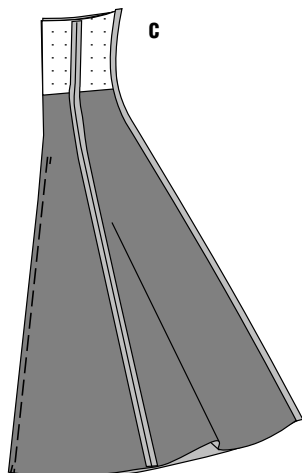
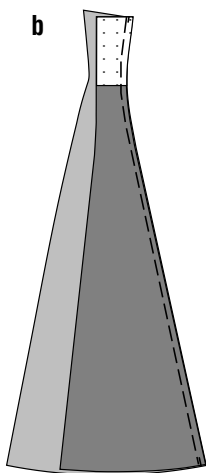
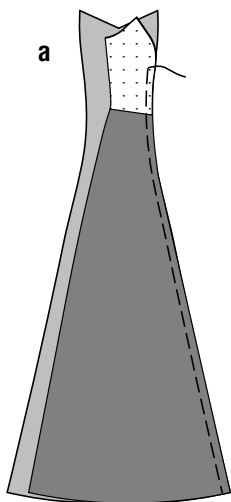
- a)** Piquer les découpes du devant endroit contre endroit (respecter les repères). Ouvrir les coutures au fer à repasser.
- b)** Travailler les découpes du dos de la même manière.
- c)** Piquer la couture du milieu dos endroit contre endroit à partir des repères de la glissière. Ouvrir la couture au fer à repasser.

2. Naden (stof / voering)

- a)** De zij-voorpanden met goede kant op goede kant aan het voorpand spelden en stikken (op pastekens letten). Naadtoeslagen uitstrijken.
- b)** De deelnaden ruggand op dezelfde manier afwerken.
- c)** Rugpanden met goede kant op elkaar leggen, middennaad vanaf het teken voor de ritsluiting stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

2. Costuras (Tela/Forro)

- a)** Prender las piezas laterales del delantero sobre el delantero, derecho contra derecho, respuntarlas (v. señales). Separar los márgenes de las costuras con la plancha.
- b)** Cerrar las costuras divisorias de la espalda.
- c)** Colocar las piezas posteriores, derecho contra derecho. Cerrar la costura del medio desde la señal de cremallera. Abrir la costura con la plancha.



3. Fermeture à glissière (tissu)

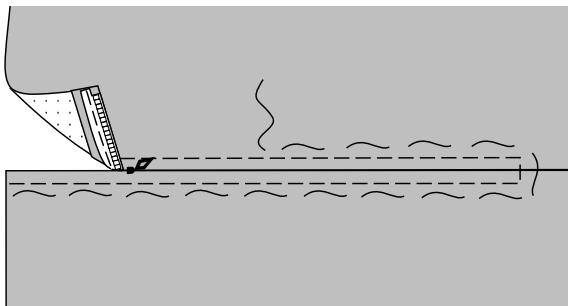
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

3. Ritssluiting (stof)

De rits onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De rits aan de goede kant ter breedte van voetje vaststikken.

3. Cremallera (Tela)

Prender la cremallera de forma ocultada por debajo de los bordes, fijarla con hilvanes. Por el derecho, aplicar la cremallera con un pespunte a 3/4 cm de los bordes.



4. Côtés (tissu/doublure)

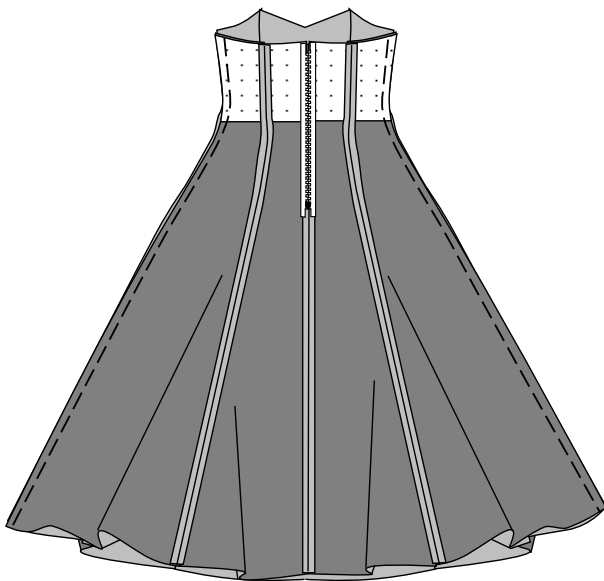
Piquer les côtés, endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

4. Zijnaden (stof / voering)

Voor- en rugpand met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

4. Costados (Tela/Forro)

Poner el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas.



5. Tunnels / baleines (tissu) (modèle A)

Les bandes longues (pièce 7) sont destinées au devant, les plus courtes (pièce 8) au dos.

a) Replier les extrémités suivant les repères sur la pliure endroit contre endroit. Epingler, piquer les bandes côté droit à la couture des découpes (ne pas prendre la robe). Ceci forme les tunnels pour les baleines, le côté rentré donnant de la tenue.

Attention : Piquer de manière à ce que les tunnels soient au plus 2 mm plus larges que les baleines.

b) Couper les baleines à la dimension nécessaire, les passer dans les tunnels (elles se terminent à 0,5 cm sous la ligne de piqûre du décolleté).

5. Stroken / corsageband (stof) (model A)

De lange stroken (patroondeel 7) zijn voor het voorpand en de korte stroken (patroondeel 8) zijn voor het rugpand bestemd.

a) De einden van de stroken volg. teken in de vouw met goede kant op elkaar strijken. Dan de stroken met de goede kant aan de naadtoeslagen van deelnaden spelden en stikken (daarbij niet de japondelen meestikken). Er ontstaat een tunnel voor het corsageband, waarbij het omgestreken deel houvast geeft. **Attentie:** De tunnel zo stikken, dat deze hoogstens 2 mm breder is dan het corsageband.

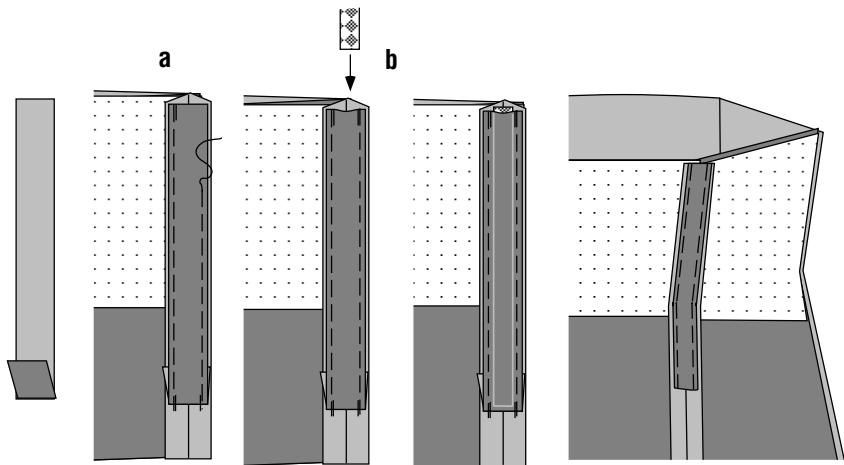
b) Corsageband op de benodigde lengte knippen en in de tunnel trekken (deze eindigt krap 0,5 cm onder de naadlijn van de uitsnijdingskant).

5. Tiras/Varilla (Tela) (Mod. A)

Las tiras largas (pieza 7) son para el delantero y las tiras cortas (pieza 8) para la espalda.

a) Planchar los extremos por la línea de dobléz, derecho contra derecho. Prender luego las tiras con la cara derecha sobre el margen de las costuras divisorias, fijarlas con un respunte (atención de no coger el vestido), formando así una jareta para la varilla. El extremo de la jareta mantiene la varilla. **Atención:** respuntar la jareta de tal forma que esté por lo menos 2 mm más ancha que la varilla.

b) Cortar la varilla según el largo necesario y pasarla a la jareta (la varilla llega hasta aprox. 0,5 cm por debajo de la línea de costura del canto del escote).



6. Bordure (Modèles A, B)

a) Ajouter la bordure en piquant le grand et les petits côtés. Recouper les coutures, biaiser les coins. Retourner le travail, repasser.

b) Epingler la bordure au décolleté, faufiler et piquer dans le surplus de couture. Coudre les extrémités dans le milieu des par quelques points invisibles.

6. Bies (model A, B)

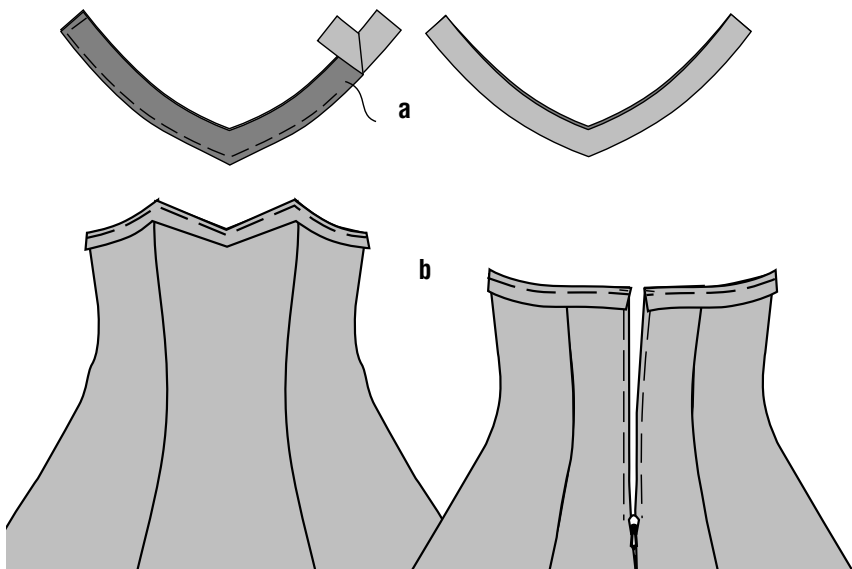
a) De biesdelen aan de buitenkant en de smalle kanten op elkaar stikken. Naadtoeslagen bijknippen, over de hoeken schuin. Bies keren, kanten strijken.

b) De bies rondom aan de uitsnijding spelden, rijgen en binnen de naadtoeslagen vaststikken. De einden middenachter onzichtbaar met een paar steken met de hand aannaaien..

6. Ribete (Mod. A, B)

a) Unir los ribetes por los cantos exteriores y cortos con un respunte. Recortar los márgenes. Vaciar en diagonal las esquinas. Dar la vuelta al ribete. Planchar los cantos.

b) Prender el ribete alrededor de los cantos del escote, hilvanar y fijarlo luego con un respunte dentro de los márgenes. En el medio posterior, sujetar los extremos con puntadas invisibles.



7. Bretelles (Modèles B, C)

a) Replier les bretelles de moitié endroit contre endroit, piquer le grand côté. Recouper la couture, retourner le travail, repasser.

b) Piquer les bretelles suivant les repères sur l'endroit sur le devant dans le surplus de couture (**Modèle B** sur la bordure).

7. Schouderbanden (model B, C)

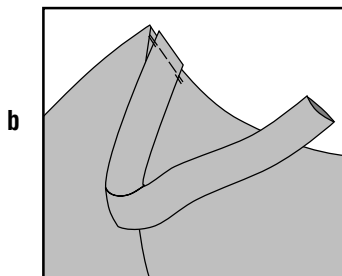
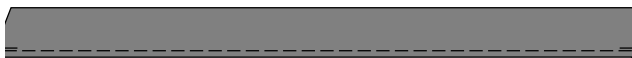
a) De banden in het midden met goede kant op elkaar vouwen en de lengtekanten stikken. Naadtoeslag bijknippen, schouderbanden keren, kanten strijken.

b) De schouderbanden volg. tekens binnen de naadtoeslag aan voorpand vaststikken (bij **model B** boven de biezen).

7. Tirantes (Mod. B, C)

a) Doblar las tiras para los tirantes por la mitad, derecho contra derecho. Pasar un respunte a los cantos largos. Recortar los márgenes. Volver los tirantes, plancharlos.

b) Pespuntear los tirantes sobre el delantero, v. señales, cosiendo dentro de los márgenes (**Mod. B:** aplicarlos encima del ribete).



8. Doublage

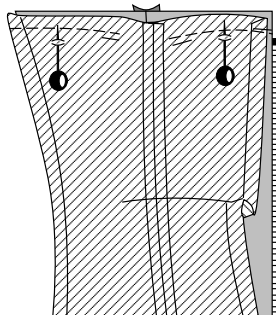
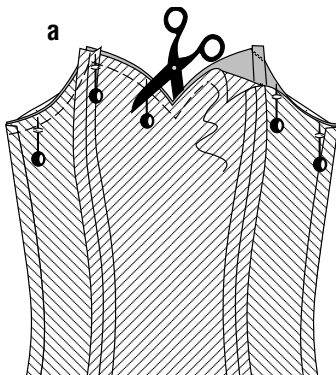
a) Glisser la doublure endroit contre sur la robe, piquer le décolleté (les bretelles sont prises entre les épaisseurs du devant. Laisser les emplacements des bretelles ouverts dans le dos, faire un rentré le long de la glissière, le prendre dans la piqûre. Couper la pointe du décolleté, biaiser les coins, biaiser les coins. Retourner le travail, repasser.

8. Japon voeren

a) De voering met goede kant op goede kant over de japon trekken en de uitsnijdingskanten op elkaar stikken (de schouderbanden worden in het voorpand tussengezet). In het ruggand elk een opening voor de schouderbanden openlaten, de naadtoeslagen van de voering middenachter naar binnen inslaan en meestikken. Naadtoeslagen middenvoor voorzichtig inknippen, hoeken schuin afknippen. Japon keren, kanten strijken.

8. Forrar vestido

a) Colocar el forro sobre el vestido exterior, derecho contra derecho. Unir con un pespunte los cantos del escote (interponiendo en el delantero los tirantes) y dejando en la espalda las aberturas para los tirantes. En la espalda, doblar hacia dentro el margen del forro para cogerlo en el momento de coser. En el medio delantero, hacer un corte al margen. Vaciar en diagonal las esquinas. Dar la vuelta al vestido. Planchar los cantos.



b) Glisser les bretelles dans les ouvertures, essayer la robe, vérifier la longueur des bretelles. Retourner le travail, piquer les bretelles de l'intérieur. Retourner de nouveau la robe, repasser.

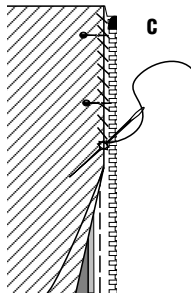
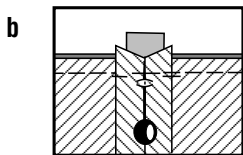
c) Faire un rentré sur l'envers au niveau de la glissière, coudre sur le ruban.

b) Schouderbanden in de openingen van rugpand schuiven en spelden, japon passen, schouderbandlengte controleren. Japon keren en de schouderbanden binnen vaststikken. Japon weer naar de goede kant keren, kanten strijken.

c) Bij de ritssluiting de naadtoeslagen van de voering naar binnen inslaan en met de hand aan de band van de rits naaien.

b) Meter los tirantes en las aberturas de la espalda y prenderlos. Probar el vestido. Controlar el largo de los tirantes. Volver una vez más el vestido y por el revés, fijar los tirantes con un pespunte. Volver el vestido hacia el derecho. Planchar los cantos.

c) A lo largo de la cremallera doblar hacia el revés el margen del forro y coserlo con puntadas a mano a las cintas de la cremallera.



9. Essayage

Essayer la robe, vérifier la longueur. Faire les retouches éventuellement nécessaires.

9. Passen

Japon passen, lengte controleren. Zoomlengte eventueel corrigeren.

9. Prueba

Probar el vestido. Controlar el largo, corregirlo si es necesario.

10. Ourlet (tissu/doublure)

a) Tissu : Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main ou piquer à la machine.

b) Recouper entièrement l'ourlet de la doublure. Faire un double rentré, repasser, piquer.

10. Zomen (stof / voering)

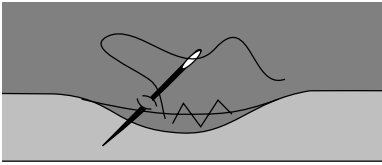
a) Stof: De zoomtoeslagen naar binnen omstrijken en met de hand aannaaien of vaststikken.

b) De zoomtoeslagen van de voering geheel bijknippen. Dan de kant tweemaal smal inslaan, strijken en vaststikken.

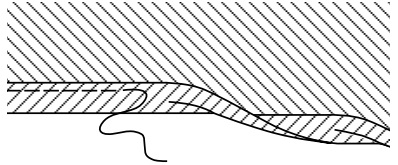
10. Dobladillos (Tela/Forro)

a) Tela: Planchar el margen para el dobladillo hacia el interior, fijarlo con puntadas a mano o con el pespunte de la máquina.

b) Recortar completamente el margen del dobladillo del forro. Doblar luego dos veces un margen de estrecho hacia el revés, fijarlo con un pespunte.



a



b



Bricoler et
coudre d'une
manière pratique
et simple . . .

Knutselen en
naaien
practisch en
eenvoudig . . .

Hobby y
Costura,
práctico y
sencillo . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

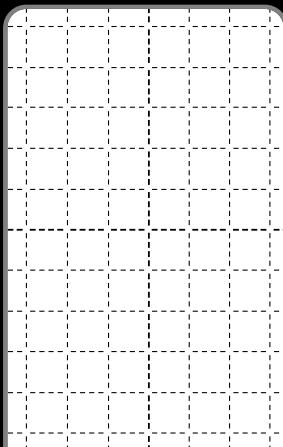
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Práctico para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid hand-
arbete, klädsömnad och stickning. Centimeter-indelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlaeg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Une aide
précieuse pour
la couture et le
bricolage!

De grote hulp
bij het kleren
maken en
knutselen!

De gran ayuda
para la confec-
ción y trabajos
manuales!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

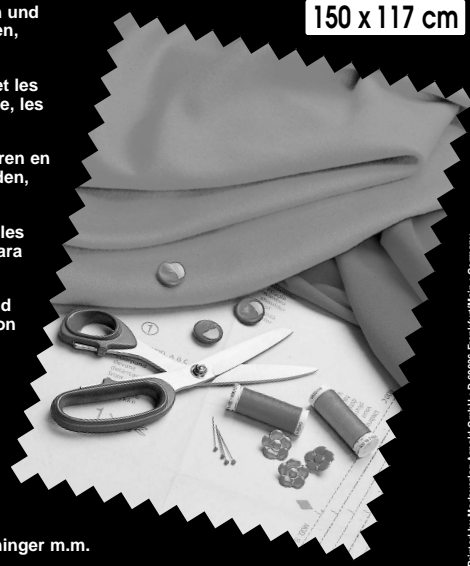
● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Modewerlag Arnold GmbH • D-60006 Frankfurt/Main • Germany

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddriktningsspi-larna ligger parallellt med tygets tråddriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygät-gång. Iakttag också mönster-riktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalos mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitel-maan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroil-le ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

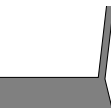
Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksis-sa, taskunkansissa, kaula-
aukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brody-reissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kroppsått med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropps-målene også ekstra bekvem-melighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overens-stemmelse med Deres størrel-se.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønster-delene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægge-nes sømrum.

Sømrummene er 1,5cm

Oplæggenes sømrum er
4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, hal-sudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

**fel
väärin
forkert**

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linje-retninger!

Ved oplæg med foldlinje lig-ger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsi-den opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriivivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesti kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mönsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mönsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mönsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

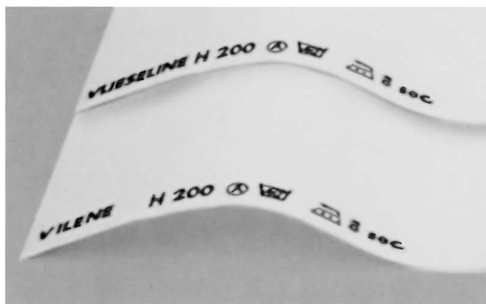
Endast original med det blåa kantrycket

vlieseline[®]

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteten
VLIESELINE.

VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægsstof



Foder
Vuori
For



Aftonklänning mod A, B, C

Klipp följande mönsterdelar i tyg:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 6

Klipp följande mönsterdelar i fodertyg:

Mod. A, B, C: 1, 2, 3, 4

Klipp följande mönsterdelar i Vlieseline icke-pressbart mellanlägg:

Mod. A, B, C: 9, 10, 11, 12

Iltapuku, mallit A, B, C

Leikkaa kankaasta seuraavat kaavanasat:

Malli A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Malli B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Malli C: 1, 2, 3, 4, 6

Leikkaa vuorista:

Mallit A, B, C: 1, 2, 3, 4

Leikkaa vlieseline tukikaasta:

Mallit A, B, C: 9, 10, 11, 12

Aftenkjole. Mod. A, B, C

Følgende mønsterdele klipes af stoffet:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 6

Af foret klippes:

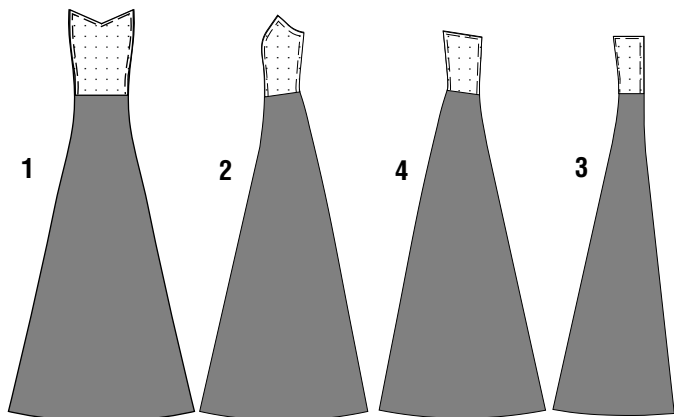
Mod. A, B, C: 1, 2, 3, 4

Af vlieseline indlægsstof klippes:

Mod. A, B, C: 9, 10, 11, 12

1. Mellanlägg

Nåla fast mellanlägg på mönsterdelarnas avigsida och sy fast det ut i ytterkanternas sömsmånär.



1. Tukikangas

Neulaa tukikangas vastaavien kangaskappaleiden nurjalle puolelle ja ompele koneella ulkoreunoista saumanvarojen sisäpuolelle.

1. Indlægsstof

Indlægget hæftes fast fra vraggen langs stofdelene, der klippes til. De sys fast langs yderkanterne sømrum.

2. Sömmar (tyg / foder)

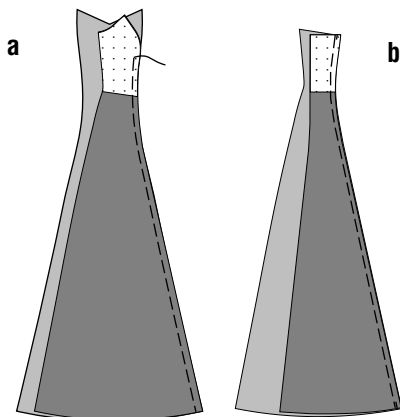
a) Nåla fast de främre sidstyckena rätsida mot rätsida med framstycket och sy sidstyckessömmarna (observera ihopsättningsmarkeringarna). Pressa isär sömsmånärna.
b) Sy de bakre sidstyckessömmarna på samma sätt.

2. Saumat (kangas/vuori)

a) Neulaa ja ompele sivu-etukappaleet ja etukappale oikeat puolet vastakkain (tarkista kohdistusmerkinnät). Silitä saumanvarat auki.
b) Ompele jakosaumat takaa samalla tavalla.

2. Sømme (stof/for)

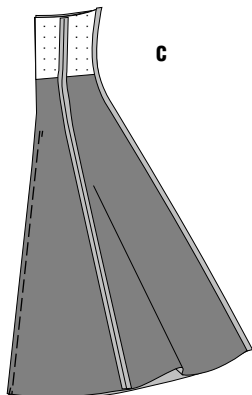
a) Forstykket sidedele hæftes og sys ret mod ret fast langs forstykkerne. (Følg tegnene). Sømrummene presses ud.
b) Rygdelens delsømme sys på samme måde.



c) Lägg bakstyckena rätsida mot rätsida och sy mittbaksömmen från blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmånerna.

c) Aseta takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele keskisauma vetoketjumerkinnästä alkaen. Silitä saumanvarat auki.

c) Ryggens dele lægges ret mod ret, og midtersømmen sys fra lynlåstegnet. Sømrummene presses ud.



3. Blyxtlås (tyg)

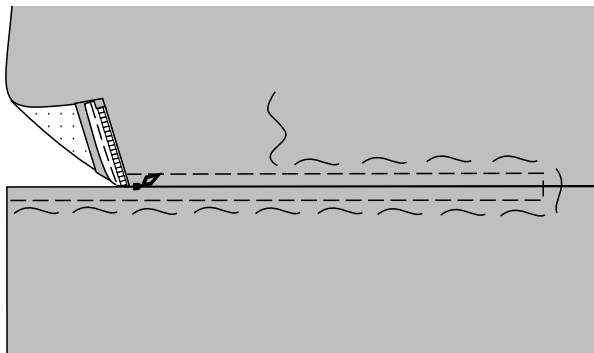
Nåla och träckla fast blyxtlåset under sprundkanterna så att blyxtlåsänderna inte syns. Sy fast blyxtlåset med en pressarbotsbred stickning från rätsidan.

3. Vetoketju (kangas)

Neulaa ja harsi vetoketju reunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä reunoista.

3. Lynlås (stof)

Lynlåsen hæftes ind og ries således fast, at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåen sys fast i begge sider i trykfodsbredde.



4. Sidsömmar (tyg / foder)

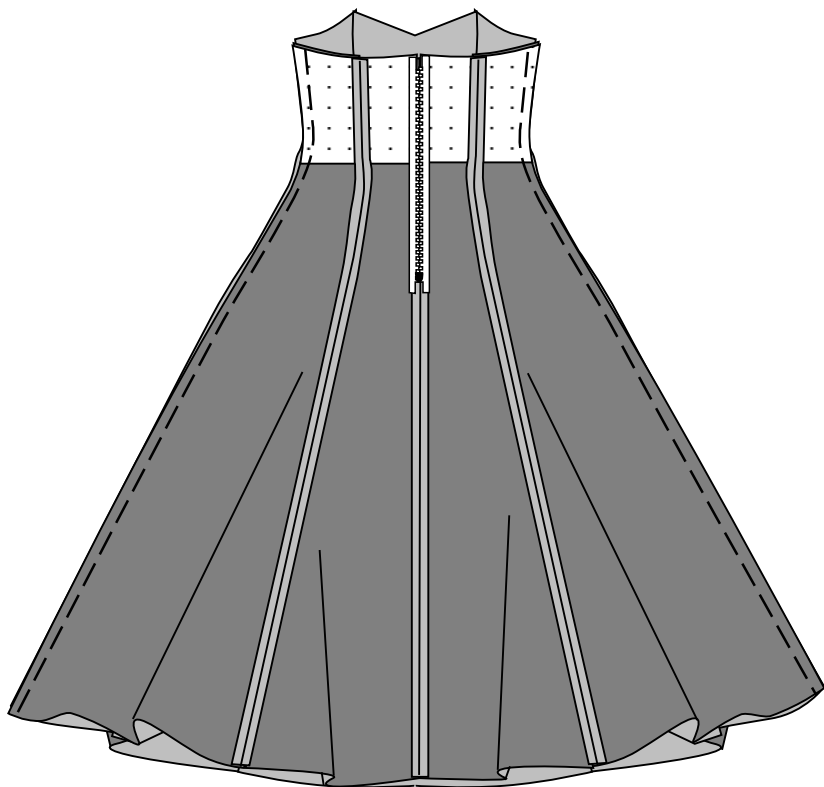
Lägg fram-och bakstyckena rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

4. Sivusaumat (kangas/vuori)

Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

4. Sidesømme (stof/for)

For- og rygdel lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud.



5. Band / stödband (tyg) (mod. A)

De långa banden (mönsterdel 7) är avsedda för framstycket och de korta banden (mönsterdel 8) för bakstycket.

a) Pressa bandens ändrar rätsida mot rätsida i vikiningsmarkeringen, nåla sedan fast banden med rätsidan på sidstyckessömmarnas sömsmånner och sy fast dem (sy inte med klänningen i sömmen). Härigenom uppstår en kanal för stödbandet där de inpressade ändarna håller banden på plats. (**OBS!** Sy kanalen så att den är maximalt 2 mm bredare än stödbandet.)

b) Klipp till stödbanden i passande längd och träd dem igenom kanalerna (de slutar knappt 0,5 cm nedanför uringningens symarkering).

5. Kaitale/ korsettinauha (kangas) (malli A)

Pitkät kaitaleet (kaavanosa 7) tulevat etukappaleeseen, lyhyet (kaavanosa 8) takakappaleeseen.

a) Silitä kaitaleen päät merk. mukaan taitteesta oikea puoli sisäänpäin. Neulaa ja ompele kaitale oikealta puolelta jakosaumojen saumanvaraan (älä kiinnitä samalla leninkiä). Näin syntyy nauhakuja korsettinauhaa varten ja edellä silitetty osa antaa tukevuutta. **Huom!** Ompele nauhakuja siten, että se on korkeintaan 2 mm korsettinauhaa leveämpi.

c) Leikkaa korsettinauha tarvittavaan pituuteen ja pujota nauhakujaan (nauha päättyy vajaat 0,5 cm yläreunan saumaviivan alapuolelta).

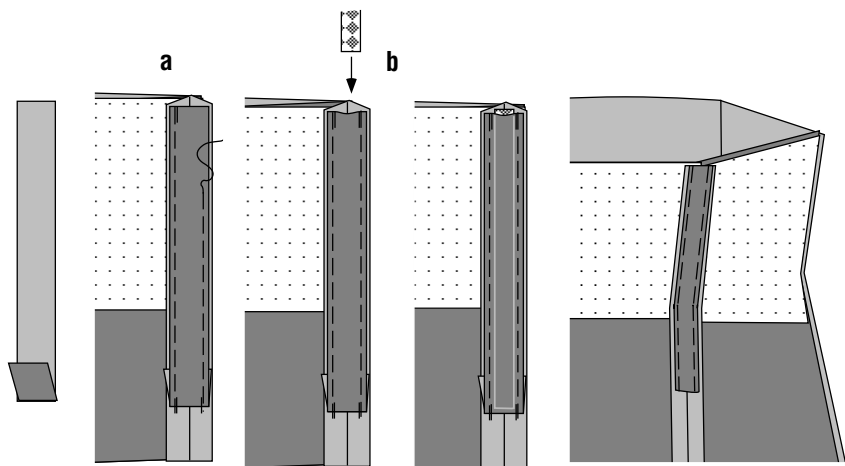
5. Striber/ Corsagenbånd (stof) (mod. A)

De lange strimler (mønsterdel 7) er beregnet til forstykkerne og de korte (mønsterdel 8) er beregnet til ryggen.

a) Enderne presses ret mod ret, som markeret. Derefter hæftes strimlerne fast og de sys fast fra retten langs del sømmenes sømrum - sy ikke i kjolens dele.

Der opstår dermed en løbegang til corsagebåndet, hvorved den del er er presset om skal give holdet. Obs: løbegangen sys så den er højst 2 mm bredere end corsagebåndet.

b) Corsagenbåndet klippes til i passende længde, og det føres gennem løbegangen. Det slutter knap 0,5 cm under sømlinjen i udkæringskanten.



6. Isättning (mod. A, B)

a) Sy ihop isättningens delar i ytterkanterna och kortsidorna. Klipp sömsmänerna smala, snedklipp hörnen. Vänd isättningen och pressa kanterna.

b) Nåla fast isättningen runt om uringningen, träckla och sy fast den ute i sömsmänerna. Fäst ändarna mitt bak med några icke synliga stygn.

6. Kaitale (mallit A, B)

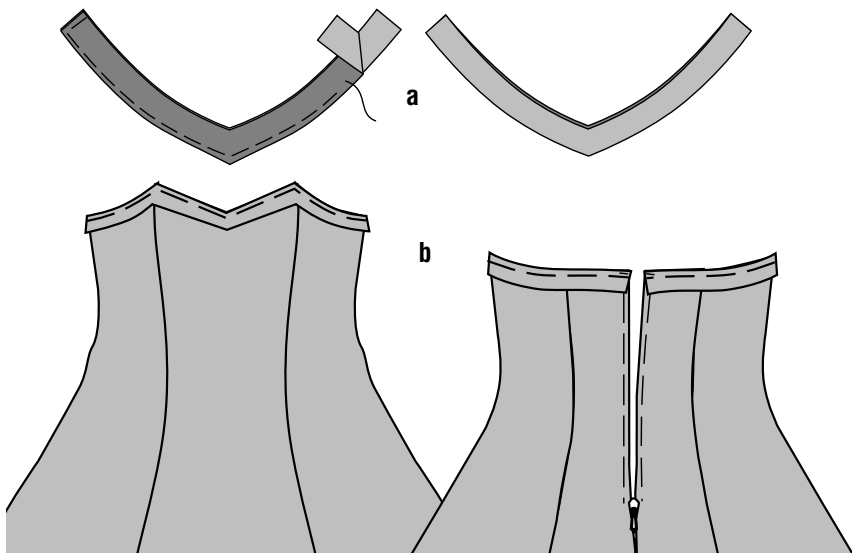
a) Ompele kaitalekappaleet ulkoreunasta ja päistä vastakkain. Kavenna saumanvarat, vinoa kulmat. Käännä kaitale, silitä reunat.

b) Neulaa kaitale ympäriinsä yläreunaan, harsi ja kiinnitä koneella saumanvarojen sisäpuolelle. Kiinnitä päät takakeskeltä käsin piiloon.

6. Besætning (mod. A, B)

a) Besætningens dele sys sammen langs yderkanterne og de smalle kanter. Sømrummene klippes smalle, der klippes skråt af over hjørnerne. Besætningen vendes, og kanterne presses.

b) Besætningerne hæftes fast langs udskæringskanterne, det ries og sys fast langs sømrummene. Enderne midt bag sys sammen med et par skjulte sting i hånden.



7. Axelband (mod. B, C)

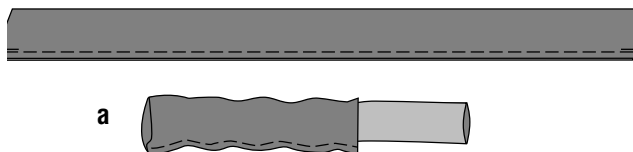
a) Vik axelbanden rätsida mot rätsida på mitten och sy längsidorna. Klipp sömsmänerna smala, vänd banden, pressa kanterna.

7. Olkaimet (mallit B, C)

a) Taita olkaimet keskeltä oikea puoli sisäänpäin, ompele pitkät reunat. Kavenna saumanvarat. Käännä olkaimet, silitä reunat.

7. Stropper (mod. B, C)

a) Stropperne foldes ret mod ret, og langsiderne sys. Sømrummene klippes smalle. Stropperne vendes, og kanterne presses.

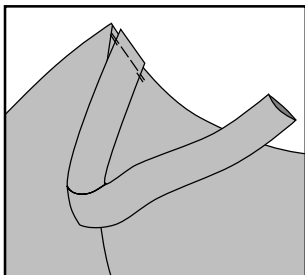


b) Sy fast axelbanden ute i sömsmånerna på framstycket enligt markeringar (över isättningen på **mod. B**).

b) Kiinnitä olkaimet koneella merk. mukaan etukappaleeseen saumanvarojen sisäpuolelle (**mallissa B** kaitaleiden päälle).

b) Stropperne sys fast i forstykkets sømrum langs markeringen (på **mod. B** over besætningen).

b



8. Fodra klänningen

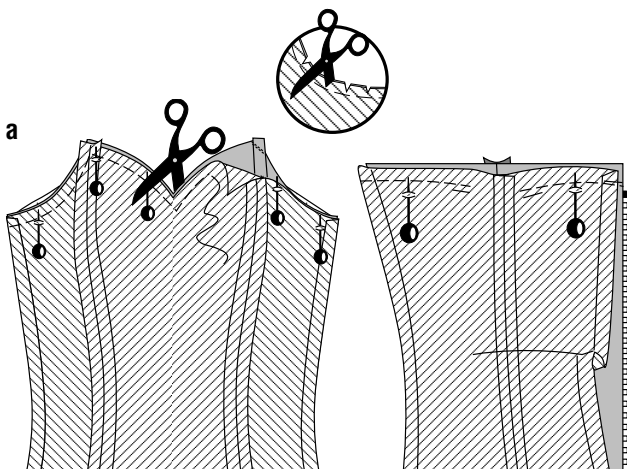
a) Trä fodret rätsida mot rätsida över klänningen och sy ihop längs uringningskanten (axelbanden sys med på framstycket). Lämna öppet för axelbanden på bakstycket. Vik in fodersömsmånerna mitt bak och sy med dem i sömmen. Klipp försiktigt jack i sömsmånerna mitt fram, snedklipp hörnen. Vänd klänningen, pressa kanterna.

8. Vuoritus

a) Vedä vuori leningin päälle oikeat puolet vastakkain, ompele yläreunoista (olkaimet kiinnittyvät edessä reunojen väliin). Jätä ommellessa taakse aukot olkaimia varten, taita takakesken vuorisaumanvarat sisään ja kiinnitä samalla. Lovita varovasti etukesken saumanvarat, vinoa kulmat. Käännä leninki. Silitä reunat.

8. Kjolen fores

a) Foret føres ret mod ret over kjolen, og udkæringskanterne sys sammen (stropperne sys med i forstykkerne). I rygdelen lades der åbninger til stropperne. Forets sømrum bukkes midt bag ind og sys fast. Sømrummet midt for klippes forsigtigt ind, hjørnerne klippes skråt af, kjolen vendes og kanterne presses.

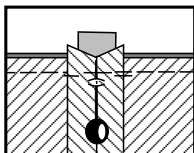


b) Stick ner axelbanden i öppningarna bak och nåla fast dem. Prova klänningen, justera axelbandens längd. Vänd tillbaks klänningen och sy fast axelbanden från insidan. Vänd klänningen igen, pressa kanten.
c) Vik in fodersömsmånerna mot avigsidan vid blixtlåset och sy fast dem för hand över blixtlåsbandet.

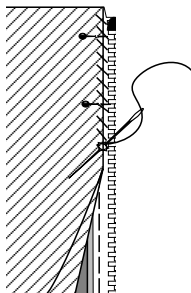
b) Työnnä olkaimet takaa aukkoihin ja neulaa kiinni. Sovita leninkiä. Tarkista olkainten pituus. Käännä leninki takaisin ja kiinnitä olkaimet koneella nurjalta puolelta. Käännä leninki oikeinpäin, silitä reunat.
c) Taita vuorisauamanvarat vetoketjun kohdalta sisään vetoketjunauhaan.

b) Stropperne skydes ind rygdelenens åbninger, og de hæftes fast. Kjolen prøves på, stropperne længe kontrolleres, kjolen vendes igen og stropperne sys fast fra indersiden. Kjolen vendes igen mod retten, og kanterne presses.
c) Ved lynlåsen bukkes forets sømrum ind og sys fast i hånden langs lynlåsbåndet.

b)



c)



9. Prova klänningen

Prova klänningen, kontrollera längden och justera om det behövs.

9. Sovittaminen

Sovita leninkiä, tarkista helman pituus ja tee tarvittavat muutokset.

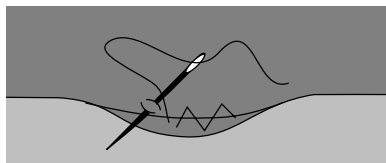
9. Prøve

Kjolen prøves på, længden kontrolleres og korrigeres evt.

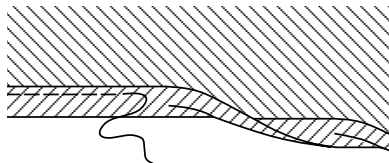
10. Fåll (tyg / foder)

a) Tyg: Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand eller på maskin.

b) Klipp bort foderfållens upplägg helt, vik sedan in fållkanten 2 gånger smalt mot avigsidan, pressa och sy på maskin.



a



b



10. Helma (kangas/vuori)

a) Kangas: Silitä helman päärmevara nurjalle ja kiinnitä käsin tai koneella.

b) Leikkaa vuorin päärmevarat kokonaan pois. Taita sitten reuna kapealti kahdesti sisään, silitä ja kiinnitä koneella.

10. Oplægning (stof/for)

a) Stoffet: Sømrømmet presses mod vrangen forneden og det lægges op i hånden eller på maskine.

b) Forets sømrum forneden klippes helt af, kanterne bukkes ind to gange, det presses og sys fast.


neue mode *STIL*

SEIDEN-PAPIER
 PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
 ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
 PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR
5x
TISSUE-PAPER

150 x 117 cm

Internet: www.neuemode.de
 4 000074 000359

• Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
 • Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
 • Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
 • Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
 • For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
 • Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
 • Kaavoissa, askattelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
 • Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.



Printed by: Müller-Verlag, Krefeld, Germany

Till stor
hjälp vid
sömnad
och
hobby-
arbete!

neue mode *STIL*

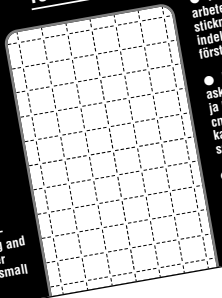
RASTER-PAPIER
 PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
 RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
 PAPEL RETICULADO • MÖNSTERPAPIR
GRID-PAPER

5x
150 x 117 cm

Internet: www.neuemode.de
 4 000074 000889

• Praktisch beim Basteln, Schneiden und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
 • Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
 • Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeterverdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
 • Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

• Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
 • Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
 • Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jautus pienten kaavamallien suurentamiseen.
 • Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.



Printed by: Müller-Verlag, Krefeld, Germany

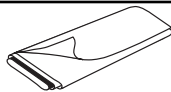
Suuri apu
ommellessa
ja
askarrellessa!

En stor
hjälp ved
syning og
hobby-
arbejde!

Bei Strich und Musteringen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidit ja kuvioit vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maät Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug								
			115 cm 45 1/2"			140 cm 55"			140 cm 55"		
			A	B	C	A	B	C	A/C	B	
34	80	88	5,30	3,55	5,20	4,55	2,70	4,40	4,10	2,20	
8	31 1/2"	34 3/4"	5 3/4	3 7/8	5 3/4	5	3	4 7/8	4 1/2	2 3/8	
36	84	92	5,40	3,65	5,30	4,60	2,80	4,45	4,10	2,20	
10	33"	36 1/4"	5 7/8	4	5 3/4	5	3 1/8	4 7/8	4 1/2	2 3/8	
38	88	96	5,55	3,70	5,40	4,70	2,95	4,50	4,15	2,20	
12	34 3/4"	37 3/4"	6 1/8	4	5 7/8	5 1/8	3 1/4	4 7/8	4 1/2	2 3/8	
40	92	100	5,70	3,80	5,50	4,80	3,10	4,55	4,15	2,20	
14	36 1/4"	39 1/2"	6 1/4	4 1/8	6	5 1/4	3 3/8	5	4 1/2	2 3/8	
42	96	104	5,80	3,85	5,60	4,85	3,15	4,60	4,20	2,25	
16	37 3/4"	41"	6 3/8	4 1/4	6 1/8	5 1/4	3 1/2	5	4 5/8	2 1/2	
44	100	108	5,90	3,90	5,70	4,90	3,20	4,65	4,20	2,30	
18	39 1/2"	42 1/2"	6 1/2	4 1/4	6 1/4	5 3/8	3 1/2	5 1/8	4 5/8	2 1/2	

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka

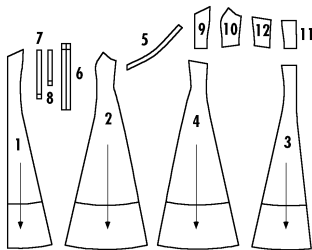


Taft
Taffetas
Taft
Tafetán
Taffeta
Taft
Tafti
Taft

Seide
Soie
Zijde
Seda
Silk
Siden
Silkki
Silke

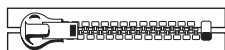
Näheinline
Toile tailleur
Opnaaibare tussenvoering
Entretela no adhesiva
Sewn-in interfacing
Icke-pressbart mellanlägg
Kiinniomeltava tukikangas
Indlægsstof til at sy fast

L 11
A, B, C = 70 cm

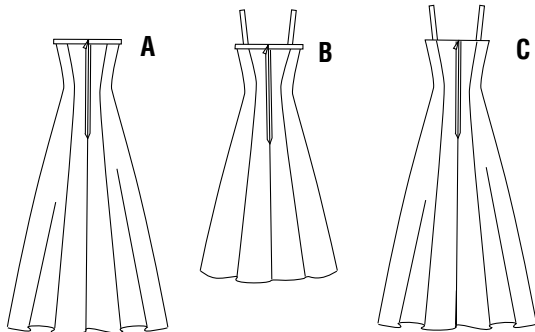


Corsagenband (Stäbchenband)
Ruban p. corsage (baleine)
Corsageband (baleinband)
Varilla
Corset boning (stiffening-tape)
Korsettband (stödband)
Korsettinauha (Liivinauha)
Korsettband (stav-bånd)

A = 1,00-1,05 m



A, B, C = 40 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruield! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!